

# Terra

## Vol. 159

< 英語版 >

### Contents (内容)

Time of "declaration" is coming closer this year as well. 今年も申告の時期が近づいて来ました / Consultation on tax declarations and acceptance of files at Yamato Tax Office 大和税務署での確定申告の相談・受付について / Municipal/prefectural tax 市・県民税申告について / Announcement from Immigration Services Agency of Japan 出入国在留管理庁からのお知らせ / Emergency Medical Service at New Year's Time 年末年始の救急医療体制

## Time of "declaration" is coming closer this year as well. 今年も申告の時期が近づいて来ました

There are two kinds of taxes on your revenue, income tax (a federal tax) and municipal/prefectural tax (a tax which is imposed by Yamato city and Kanagawa prefecture).

### How to complete your "tax declaration"

There are two kinds of tax declaration, income tax declaration and municipal/prefectural tax declarations.

You may file income taxes at the tax office and municipal/prefectural taxes at city office.

However, for those who receive a salary from a company that files the salary payment report with the annual adjustment, this procedure is not required.

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税(大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。

### 「申告」の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。



### 《確定申告が必要な方の例》

- 給与を2か所以上から受けている
- 2020年中に会社を退職した
- 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
- 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすすんでいない(以下のBを確認してください)
- 店などを経営していて、事業所得などがある

### A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2020年中に入院や出産などで医療費が多かった
- 2020年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2020年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

### B. 年末調整されていない方の例...

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2020年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

### 《Examples when filing income taxes are required》

- You receive payment from more than 2 companies.
- You resigned from a company in 2020.
- You will receive an income tax return (ref. A).
- The annual adjustment of your salary is not finished (ref. B).
- You own a business and acquire income.

#### A. Cases in which you may receive an income tax return

- The annual adjustment from the company is completed, but you haven't filed for a supporting family in your home country.
- The annual adjustment from the company is completed, but you spent a fair amount on medical expenses for hospital stays or childbirth during 2020.
- You haven't declared National Health Insurance tax that you paid during 2020.
- You bought a residence using a home mortgage during 2020.

#### B. Cases of those who have not finished their annual salary adjustment...

This can be checked with a statement of earnings (Gensen-chōshū-hyō) issued from your company

- Field ① is empty.
- In field ②, the fraction is less than 100 yen.
- In field ③, the amount of National Health Insurance tax paid during 2020 is not added.

| 令和2年分 給与所得の源泉徴収票                    |            |
|-------------------------------------|------------|
| 住所<br>Yamato Shi Shimotsuruma 1-1-1 | 氏名<br>山本太郎 |
| 給与・賞与<br>1,500,000                  | ① 30,721   |
| ②                                   | ③          |

## Consultation on tax declarations and acceptance of files at Yamato Tax Office

◎Term February 1 (Mon.) - March 15 (Mon.)

※Excluding Saturdays, Sundays, and national holidays. Exceptions are Sunday, February 21 and 28, when acceptance of the file will be available.

◎Time Reception will open from 8:30 a.m. to 4:00 p.m. (Submission will be accepted until 5:00p.m.)

◎Place・Inquiry Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho)  
5-14-22 Chuo, Yamato City  
Tel: 046-262-9411 (in Japanese)

◎What you need for filing

- (1) Personal Seal
- (2) Residence Card (Alien Registration Certificate)
- (3) Proof of income during 2020 (withholding slip, account book, etc)
- (4) Receipts that prove your payments of the following expenses during 2020

National Health Insurance / National Pension / Life Insurance / Indemnity Insurance

- (5) In the case of tax return (Kanpu), bankbook or postal savings passbook
- (6) To declare your family members in your home country as dependents, attach the following documents listed below:

①Documents proving the relationship

Examples:

- ◎In the case of parents: your birth certificate
- ◎In the case of siblings: your and your siblings' birth certificates
- ◎In the case of a spouse: marriage certificate
- ◎In the case of a child: your child's birth certificate

②Documents proving your financial support of your family member  
Example: a receipt of remittance, etc.

※If you want to claim family members in your country as dependents, you need to submit proofs of payment from the bank for each dependent. If you combine living expenses for multiple people and send them all to one person, only that person can be counted as a dependent. Also, sending them cash does not qualify as a proof of payment.

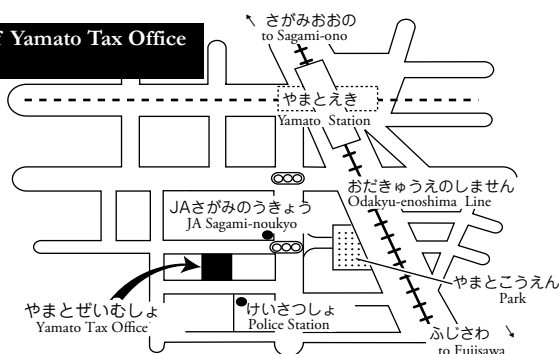
※Japanese translation should be attached to all original documents.

※This service is in Japanese only, so please bring your own interpreter, if needed.

(7) Identification Card (nicknamed "My Number Card")

If you don't have your identification number card which is also called "My Number Card", but only your notification card "Tsuuchi Card", you should present your notification card and residence card "Zairyu Card."

Location of Yamato Tax Office (Zeimusho)



## Municipal/prefectural tax

You need to declare the total income during January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup> 2020 and the situation of your supporting family to the local government where you reside as of January 1<sup>st</sup> 2021 for the municipal/prefectural tax declaration.

As of January 1<sup>st</sup> 2021, all who has an address in Yamato city needs to declare municipal/prefectural tax at the city office by March 15<sup>th</sup> (Mon), regardless of income.

However, those who are under the following situation are not required to file municipal/prefectural tax declaration.

## 大和税務署での確定申告の相談・受付について

◎期間 2月1日(月)から3月15日(月)まで

※土・日曜日・祝日は休みになります。ただし、2月21日と2月28日の日曜日は申告を受け付けます。

◎時間 受付は午前8時30分～午後4時(提出は午後5時まで)

◎場所・問い合わせ先 大和税務署 大和市中央5-14-22

TEL: 046-262-9411 (日本語で)

◎申告に必要なもの

- (1) 印鑑
- (2) 在留カード(外国人登録証)
- (3) 2020年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4) 2020年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)  
国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
- (5) 還付申告の場合、銀行が郵便局の通帳
- (6) 本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類  
①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- ◎両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- ◎兄弟(姉妹の場合) 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- ◎配偶者の場合 婚姻証明書
- ◎子どもの場合 子どもの出生証明書
- ◎親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族にいれられなくなります。また、現金での受け渡しは送金した証明にならなくなるので注意してください。

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

(7) マイナンバーカード

※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。

## 市・県民税申告について

市・県民税申告は、2020年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2021年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2021年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日(月)までに市役所で市・県民税申告をしてください。ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) Have finished income tax declaration (including tax return)
  - 2) Person whom you live with declares you as a supporting family member.
- ※ The same documents will be required as listed in “tax declaration”.
- ※ If the company doesn't file the report of income payment, you may need to declare it. Please confirm with your company for any clarifications.

If you don't file correctly, it may cause the following inconveniences:

- Taxation certificates, tax payment certificates, and certificates required for visa applications cannot be issued.
- Allowances, such as children allowance and school expense subsidies, will not be available.
- Difficulties will arise when you proceed to enter a nursery center or to settle in /renew public housing.
- Municipal/prefectural taxes, National Health Insurance taxes, and premiums for nursing-care insurance are not calculated appropriately.
- Other government services may not be received.

### Inquiry about municipal/prefectural declaration

Municipal Tax Section, Yamato City Office

1-1-1 Shimotsuruma Yamato, Yamato City Office 2F Municipal Tax Section,

Municipal Resident Tax Subsection No.1 and No.2

Tel: 046-260-5232~4 (in Japanese)

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
  - 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。
- ※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。
- ※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。
- 正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。
- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
  - 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
  - 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
  - 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
  - そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

### 市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1係・第2係

TEL: 046-260-5232~4 (日本語で)



## Announcement from Immigration Services Agency of Japan

### 出入国在留管理庁からのお知らせ

It has been decided to permit foreign nationals who are unable to return to their home country or place of residence due to the COVID-19 pandemic and have difficulty maintaining their livelihood in Japan to work (part-time) up to 28 hours a week. Those who meet the following requirements below and wish to work (part-time) are required to apply for permission to engage in activities other than those permitted under the status of residence previously granted at the regional immigration services office. For more information, please check the Immigration Services Agency of Japan website or call the Foreign Residents Information Center at 0570-013904.

#### ●Requirements

- (1) Those who are unable to work with the current status of residence
- (2) Those who have difficulty returning to their home country
- (3) Those who have difficulty maintaining their livelihood until they return to their home country because they cannot expect support from their family in Japan or organizations to which they belong.

#### ●Documents to be submitted

- (1) APPLICATION FOR PERMISSION TO ENGAGE IN ACTIVITY OTHER THAN THAT PERMITTED UNDER THE STATUS OF RESIDENCE PREVIOUSLY GRANTED
- (2) A document confirming that there is a reasonable reason for the difficulty to return to home country (There is no need for submission if the reason is included in the latest application for permission to change the status of residence, etc.)
- (3) Statement of reasons (See here for the sample.)

コロナの影響で母国に帰国することができない方で、アルバイトを希望する方に週28時間以内のアルバイトを認めることにしました。

以下の要件に該当する方は、地方出入国在留管理官署で「資格外活動許可申請」を行ってください。詳しいことは出入国在留管理庁ホームページもしくは外国人在留総合インフォメーションセンター(電話0570-013904)までお問い合わせください。

#### ●要件

- (1) 今もっている在留資格で働くことができないこと
- (2) 母国に帰ることが難しいこと
- (3) 日本で暮らす親族や所属する機関からの支援が受けられないなど、帰国するまでに必要な生活費が足りていないこと

#### ●提出書類

- (1) 資格外活動許可申請書
- (2) 帰国が困難であることについて、合理的な理由があることを確認できるもの(すでに在留資格変更許可申請等で提出している場合は必要はありません。)
- (3) 理由書

# Emergency Medical Service at New Year's Time

年末・年始の救急医療体制

If you become sick at New Year's time, visit the following medical facilities. No interpreters are available there. So, please have someone who can speak Japanese accompany you.

年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。  
以下の医療機関には通訳員はいませんので、日本語の不通な方は日本語の話せる方と一緒に行ってください。

## ● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Mild Cases

We are increasing the number of doctors to strengthen our response to fever patients.

• Yamato-shi Chiki Iryo Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryojo  
Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato TEL: 046-263-6800

## 軽症患者（内科・小児科）の診療

発熱患者への対応を強化するために、医師などを増員しています。

・地域医療センター休日夜間急患診療所

住所：大和市鶴間1-28-5 TEL：046-263-6800



**Note: If the parking lot is full, please use the Hoken Fukushi Center parking lot.**

**Please do not cause troubles to others by parking or waiting on the street.**

・In addition to the Chiki Iryo Center, the following hospitals will also examine fever patients (adults only)

※車で来場する際、駐車場が満車の場合は、保健福祉センターの駐車場をご利用ください。

路上駐車・待機は周囲の迷惑になるのでやめましょう。

・地域医療センター休日夜間急患診療所に加えて、次の病院でも発熱患者を診察します（成人のみ）。

| Consultation Time<br>診療時間                     | Dec.30 (Wed)<br>12/30(水)          | Dec.31 (Thu)<br>12/31(木)            | Jan.1 (Fri)<br>1/1(金)       | Jan.2 (Sat)<br>1/2(土)              | Jan. 3(Sun)<br>1/3(日) |
|---|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------|
| 8:00 a.m. - 8:00 a.m. next day<br>午前8時～翌日午前8時 | Sakuragaoka Chuo Byoin<br>桜ヶ丘中央病院 | Yamato Municipal Hospital<br>大和市立病院 | Chuo-Rinkan Byoin<br>中央林間病院 | Yamato Tokushukai Byoin<br>大和徳洲会病院 |                       |

## ● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Serious Cases

Consultation Time: 8:00 a.m. - 8:00 a.m. next day

・Internal Medicine

## 重症患者の診療

診療時間 午前8:00～翌日8:00

・内科（当番病院）



| Date 診療日                       | Internal Medicine 内科                |   |                | Pediatrics 小児科  |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|----------------|---|
|                                | Medical Facility 医療機関名              | Address 住所                                    | Telephone 電話番号 |   |
| December 29 (Tue)<br>12月29日(火) | Minami-Yamato Byoin<br>南大和病院        | 1331-2 Shimowada, Yamato<br>大和市下和田1331-2      | 046-269-2411   |   |
| December 30 (Wed)<br>12月30日(水) | Chuo-Rinkan Byoin<br>中央林間病院         | 4-14-18 Chuo-Rinkan, Yamato<br>大和市中央林間4-14-18 | 046-275-0110   | Yamato Municipal Hospital<br>8-3-6 Fukami-Nishi, Yamato |
| December 31 (Thu)<br>12月31日(木) | Minami-Yamato Byoin<br>南大和病院        | 1331-2 Shimowada, Yamato<br>大和市下和田1331-2      | 046-269-2411   |   |
| January 1 (Fri)<br>1月1日(金)     | Sakuragaoka Chuo Byoin<br>桜ヶ丘中央病院   | 1-7-1 Fukuda, Yamato<br>大和市福田1-7-1            | 046-269-4111   | 大和市立病院<br>大和市深見西8-3-6<br>046-260-0111                   |
| January 2 (Sat)<br>1月2日(土)     | Yamato Municipal Hospital<br>大和市立病院 | 8-3-6 Fukami-Nish, Yamato<br>大和市深見西8-3-6      | 046-260-0111   |   |
| January 3 (Sun)<br>1月3日(日)     |                                     |   |                |   |

## ● Dental Service 歯科診療

Reservations are required from December 30<sup>th</sup> (Wed) to January 3<sup>rd</sup> (Sun) to prevent infectious diseases. Please call Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo for reservation.

・Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo Address: 2-1-25 Fukami-nishi, Yamato TEL: 046-263-4107

感染症対策のため12月30日(水)～1月3日(日)は予約制となります。事前に大和休日歯科診療所へ電話で

ご予約の上、受診してください。

・大和休日歯科診療所 住所：大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL：046-263-4107

| Date 診療日  | Reception Time 受付時間   |
|---|---|
| December 29 (Tue)<br>12月29日(火)                          | 9:00～12:00, 13:30～16:00<br>※受け付けは各診療時間<br>※Reception will close 30 min. before<br>each consultation closing time.<br>終了30分前まで |
| December 30 (Wed)- January 3 (Sun)<br>12月30日(水)～1月3日(日) | 9:00～18:00 ※Reservation necessary<br>※要電話予約   |

